

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Autor práce: Adéla Měkotová

Název práce: *Žánr politického programu a jeho překlad se zaměřením na kulturně specifické prvky (The Genre of Political Manigesto and its Translation with a Focus on Culture-Specific Features)*

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Molnár

Autor posudku: Mgr. Ondřej Molnár

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

The present bachelor thesis entitled *The Genre of Political Manigesto and its Translation with a Focus on Culture-Specific Features* discusses an interesting and inspiring translation topic which focusses mainly on the issue of cultural-specific features and the translation of political communication in general.

B

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

The weakest point of the thesis lies in the attempt of the author to deal with too many aspects related to the topic, which include, except for the issue of translation of political communication, culture-specific aspects, the notion of genre and generic features of political manifesto, simulation of a translation task in the context of general elections in the Great Britain (and communication with Czech readers via a newspaper article covering the issue), etc. As a result, and due to the extent of bachelor thesis as such, the work lacks profundity and the issues presented in the introduction of the thesis are presented only superficially.

D

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

See the commentary above. Many aims of the thesis seem not to have been fulfilled. Moreover, the thesis lacks a sound introduction to the topic of translating political communication. The introduction of the thesis touches upon only the content of the chapters in the thesis and does not introduce the complexity of the issue.

C-D

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Probably the most serious weaknesses of the thesis:

1. The chapter on the genre of political manifesto – the thesis fails to present generic features of the genre, the only feature discussed in the thesis is that *manifestos are written as appeals to voters*. Unfortunately, the text under analysis was not studied or analysed in order to reveal at least a few typical features of the genre. The only conclusion made by the author is that political manifestos used to “be authored by a single author and gradually became authored by the party leadership group”. Nevertheless, no hard data is offered to support this claim.
2. The discussion on culture-specific features – little if any applicability to the translation, no examples offered.
3. The list of potential research questions for a translation studies research without any application to the translation presented in the thesis.

E

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

The choice of the text for the translation – the genre of political manifesto – has been inspiring and bright.

The translation of the political manifesto from English into Czech is of acceptable quality for a bachelor thesis, nevertheless, the target text shows signs of the English original (for example, nominal character of English, information structure, etc.)

Consider the following examples:

- *Náš příslib:* (p. 29)
- *Naše unie je tím nejlepším místem pro život* (p. 29; information structure)
- *Vytvoření skotského a velšského parlamentu bylo správným krokem.* (p. 29)
- *... postup zajištění dobrých zákonů* (p. 29)
- *Sousedství mohu rozhodovat o tom, co se stane s majetkem typu parků a veřejných budov.* (p. 30)
- *Náš plan: přijdeme s řešením pro Velkou Británii* (p. 30)

The quality of the thesis is significantly lowered by the lack of examples – culture-specific features taken from the source text. As a result, there is a weak interconnection between the theoretical part and the practical part of the thesis.

D

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

See the comments above. The thesis shows very limited contribution to the discussion of culture-specific features of the analysed genre of political manifesto.

The conclusion of the thesis saying that the best technique for translation of the genre would be domestication and the strategy of using functional equivalents seem to be simplistic.

E

-
7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

The thesis is written in English, the stylistic level of which is rather varying and simplistic. As a result, coherence of the text tends to be impaired.

Grammatical mistakes and typing errors have been marked out in the printed version of the thesis (for example, on p. 9, 15, 23, 25, etc.).

Recommendations of The Chicago Manual of Style are followed in the thesis, employing the author-date system, except for the introduction, which lacks references at all.

As for the quality of the translation, see the commentary above.

D

Doplňující otázky k obhajobě:

- A. Consider how to translate the following examples into Czech, all examples taken from the source text:
 - 1. ***We will:** give English MPs a veto over matters only affecting England* (think of the function of *will*; p. 43)
 - 2. ***Neighbourhoods** are deciding what is built in their area and what happens to assets such as parks and public buildings.*
- B. On p. 15 you claim that “translators cannot work with political words in isolation”. Do you think it is possible to translate other (non-political) genres without taking into consideration the context?
- C. Could you provide examples from the genre of political manifesto of *exoticism, cultural borrowing, calque, communicative translation and cultural transplantation* discussed by Hervey and Higgins (1992)?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě **doporučuji**

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Datum:

D-E

Podpis: